

РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'36: 811.13

Белова Н.С.

Московский государственный
областной университет

ДВУСОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ФУНКЦИИ ОТВЕТНЫХ РЕПЛИК В ДИАЛОГИЧЕСКОМ ЕДИНСТВЕ С ОТРИЦАТЕЛЬНЫМ ВОПРОСОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ*

Аннотация. Двусоставные предложения в функции ответных реплик в диалогическом единстве с отрицательным вопросом достаточно разнообразны, однако они могут быть классифицированы с точки зрения их коммуникативно-семантической связи с вопросом. В статье устанавливаются основные типы двусоставных предложений в данной функции с точки зрения их семантики, а также делается попытка систематизировать основные средства выражения коммуникативно-семантического значения в каждом из типов.

Ключевые слова: диалог, отрицательный вопрос, двусоставное предложение, ответная реплика, французский язык.

N. Belova

Moscow State Region University

FULL SENTENCES AS ANSWERS TO NEGATIVE QUESTIONS IN A DIALOG IN FRENCH

Abstract. Full sentences as answers to negative questions in a dialog are various but they may be classified according to their semantics. The following article presents the main types of full sentences in the function under study and systematizes the means expressing the communicative-semantic meaning in each of these types.

Key words: full sentence, negative question, dialog, answer, French language.

Двусоставные предложения в функции ответных реплик на вопросительно-отрицательное предложение в диалоге могут быть классифици-

рованы с точки зрения способа выражения коммуникативно-семантической связи с вопросом:

- во-первых, предложения, в которых основное коммуникативное значение выражено эксплицитно;

- во-вторых, предложения, в которых основное коммуникативное значение выражено имплицитно.

Как первый, так и второй способ являются достаточно частотными.

В рамках данной статьи сделаем попытку рассмотреть основные типы полных двусоставных предложений с эксплицитно выраженным коммуникативным значением, а также определить основные средства выражения данного значения в каждом из типов.

Эксплицитно выраженное значение высказывания есть его основное значение, которое можно вывести путём анализа и последующего синтеза значений лексических единиц, входящих в его состав.

Анализ форм ответа на вопросительно-отрицательное предложение в диалоге показывает, что все двусоставные предложения можно разделить на три типа по коммуникативно-семантической связи с вопросом: ответы, подтверждающие отрицание, опровергающие отрицание, а также ограничивающие подтверждение (опровержение) отрицания. В рамках каждого из данных типов можно выделить достаточно широкий спектр средств, с помощью которых устанавливается общее коммуникативное значение ответной реплики.

При этом установлено, что ответы, полностью подтверждающие и ответы, полностью

* © Белова Н.С.

опровергающие отрицательный вопрос характеризуются в целом аналогичными средствами выражения коммуникативно-семантической связи с предшествующей вопросительно-отрицательной репликой. Что же касается ответов, частично подтверждающих (опровергающих) отрицание, для них характерны некоторые специфические особенности выражения подобной связи по сравнению с предыдущими двумя типами.

В ответных репликах, **полностью подтверждающих и полностью опровергающих отрицание**, коммуникативно-семантическая связь с вопросительным предложением может быть выражена:

1) базовыми отрицательным (“non”) и утвердительными (“si”, “oui”) наречиями в составе полного предложения;

2) модальными наречиями в значении утвердительных в составе полного предложения;

3) повтором отрицательной конструкции. При этом в ответных репликах, опровергающих отрицание, отрицательная конструкция вопросительного предложения заменяется соответствующей утвердительной.

1) В группе ответных реплик-двусоставных предложений так же, как и среди неполных и односоставных, наиболее многочисленными являются ответы, подтверждающие информацию отрицательного вопроса. При этом наиболее распространенным способом выражения общего отрицательного значения ответной реплики является базовое отрицательное наречие “non” в составе полного двусоставного предложения, причем чаще всего в начальной позиции:

- *Je n'abuse pas de votre temps, au moins?*

Pour se défendre de paraître trop intriguée, elle lança étourdiment:

- *Non, nous ne déjeunons qu'à la demie, à cause de Daniel* [9, 399].

Базовое утвердительное наречие “si” в начальной позиции в составе полного предложения является основным средством выражения значения опровержения отрицания:

- *Vous n'étudiez plus la paléontologie?*

- *Si, autant de terminer ce qu'on a commencé* [10, 212].

(Изучаю, надо же заканчивать то, что начинаешь).

2) Находясь в составе полного предложения, модальные наречия в значении утвердительных

являются основными носителями его коммуникативного значения. При этом их функции в различных типах предложений неодинаковы:

- в случае, если данные наречия сопровождаются отрицательными наречиями “non” и “pas”, основной их функцией является подтверждение содержащегося в вопросе отрицания. Ответная реплика при этом, кроме общего коммуникативного значения подтверждения отрицания, приобретает дополнительное модальное значение:

- *Faites donc... approuva Anne machinalement. Comment est-elle, cette femme? Ce n'est pas la négresse, au moins?*

- *Certainement pas, dit Petitjean. La négresse est réservée à l'ermite* [15, 245].

(Конечно, нет, - сказал Петижан. - Негритянка полагается отшельнику).

- употребляясь самостоятельно (то есть без “non” и “pas”), такие наречия выполняют функцию опровержения содержащейся в отрицательном вопросе информации:

- *N'aviez-vous pas dit que vos livres étaient no-cifs?*

- *Précisément: j'aurais honte de ne pas avoir nui à l'humanité* [11, 183].

(Напротив: мне было бы стыдно не навредить человечеству).

Важно отметить, что часто односоставное предложение-наречие и полное двусоставное предложение представляют собой отдельные синтаксические единицы. Однако такие предложения в рамках одной ответной реплики нельзя рассматривать отдельно. Обе синтаксические единицы в подобных случаях характеризуются очень тесной семантической связью, поэтому здесь следует говорить об общем коммуникативном значении ответной реплики (подтверждение или опровержение отрицательного вопроса). Полное двусоставное предложение при этом имеет либо уточняющее и дополняющее, либо ограничивающее значение:

- *Personne n'est beau, alors?*

- *Si. Certains enfants sont très beaux. Ça ne dure pas longtemps, hélas* [11, 77].

(Напротив. Некоторые дети очень милы. Увы, это быстро проходит).

3) Характерной особенностью предложений данного типа, подтверждающих отрицание вопросительной реплики, является либо полное отсутствие смежного односоставного предложения-отрицательного наречия, либо его постпозиция:

- *Ainsi donc, par souci de fidélité, tu n'hésiteras pas à faire connaître au monde entier que ton roi a une verrue sur le nez?*

- *Je n'hésiterais pas, non* [14, 37].
(*Нет, я бы не колебался*).

- *Je ne connaissais que le vilain mot et la souffrance. Tu ne me laisseras plus aller chez eux?*

- *Je ne te laisserai plus* [8, 85].
(*Я тебе больше не позволю*).

Данный тип ответных реплик представляет собой пример функционирования в тексте механизма повтора.

Согласно определению, данному И.В. Арнольд, повтор представляет собой «фигуру речи, состоящую в повторении звуков, слов, морфем, синонимов или синтаксических конструкций в условиях достаточной тесноты ряда, т.е. достаточно близко друг от друга, чтобы их можно было заметить, (...) в составе одного предложения, абзаца или целого текста» [Приводится по: 3, 2-9]. Следовательно, повтор – это явление, принадлежащее всем уровням: уровню фонемы, морфемы, слова и должен исследоваться не только на уровне одной фразы, но и на межфразовом уровне, а также на уровне всего текста [3, 2-9]. Таким образом, кроме очевидной эмоционально-экспрессивной, повтор выполняет также и текстообразующую, то есть, применительно к нашему исследованию, диалогообразующую функцию.

Значение **опровержения отрицания** может быть выражено аналогичным способом, то есть при помощи репризы отрицательных конструкций, содержащихся в вопросительной реплике, и их замены соответствующими конструкциями с утвердительным значением. Аналогично рассмотренным выше ответным репликам, подтверждающим отрицание, характерной особенностью такого типа фраз является либо полное отсутствие смежного односоставного предложения-утвердительного наречия, либо его постпозиция. В этом случае именно полное двусоставное предложение является носителем основного значения – опровержения отрицания:

- *Mais, il ne vous écoute pas?*

- *Il m'écoute. C'est plus grave: je crois qu'il ne me comprend pas* [9, 428].

(*Он слушает. Но все серьезнее: мне кажется, что он меня не понимает.*)

Аналогично рассмотренным выше ответным репликам, подтверждающим отрицание, реприза

отрицательной конструкции вопроса и ее замена соответствующей утвердительной также имеет стилистическое значение. Подобные реплики характеризуются большей экспрессивностью по сравнению с теми, где основное значение опровержения отрицания выражено простым наречием “si”.

Значение ограничения опровержения (подтверждения) отрицания в составе полного двусоставного предложения может быть выражено:

1) лексическими элементами, имеющими значение ограничения, в составе полного предложения;

2) грамматическими элементами, имеющими значение ограничения.

1) Лексические элементы, имеющие значение ограничения, в составе полного предложения. Спектр подобных лексических элементов достаточно широк. К ним относятся наречия, наречные выражения, номинальные группы, которые могут употребляться самостоятельно в качестве ответной реплики со значением ограничения на вопросительно-отрицательное предложение. При этом, как было выявлено при анализе подобных конструкций, значение ограничения может иметь различную семантику:

а) пространственное ограничение: наречия места (*ici, là, ça, ci, ailleurs, dehors, dedans, autour ...*), а также лексические элементы, локализирующие действие вопросительно-отрицательной реплики в пространстве (*à la maison, à Paris, en France, chez moi, quelque part ...*);

б) временное ограничение: наречия времени (*hier, dernièrement, récemment, autrefois, jadis, naguère, demain, immédiatement, prochainement, aujourd'hui, actuellement, maintenant, en ce moment, parfois ...*), а также лексические элементы, локализирующие действие вопросительно-отрицательной реплики во времени (*dans un mois, la semaine prochaine, cette année, du jour au lendemain ...*):

- *C'est tout? Tu ne veux pas que je m'en aille?*

- *Pas aujourd'hui, dit-elle en souriant. Mais je veux que tu travailles* [13, 91].

(*Не сегодня, - сказала она, улыбаясь. - Но я хочу, чтобы ты поработал.*)

в) ограничения по признаку меры и степени (количества, интенсивности). Ответные реплики с подобным значением представляют собой наиболее многочисленную группу среди проанализированных реплик со значением ограничения

подтверждения (опровержения) отрицания и характеризуются достаточно высокой частотностью. Значение меры и степени выражается в основном с помощью соответствующих наречий и имеет различные оттенки значений (*autant, beaucoup, fort, peu (un peu), trop, absolument, hautement, assez, seulement, uniquement ...*):

- *Vous ne sortiez jamais?*
- *Seulement quand j'y étais contraint* [11, 13].
(*Только* когда был вынужден).

- *Et toi, tu ne veux pas! Le résultat est le même, non?*

- *Pas tout à fait... Elle est persuadée – à cause de vous – que je l'aimais!* [7, 224].

(*Не совсем... Она убеждена, – из-за Вас, – что я ее любил!*)

г) ограничение по модальному значению уверенности/неуверенности. Данное значение выражается модальными наречиями, имеющими значение уверенности/неуверенности (*peut-être, apparemment, probablement, vraisemblablement...*), а также глаголами с ярко выраженной модальной семантикой (*sembler, paraître...*) [2, 144-147]:

- *N'est-ce pas adorable?*
- *C'est selon* [11, 135].
(- *Это как посмотреть*).

- *Calcutta, vous ne vous y faites pas?*

- *Je crois que si* [5, 118].

(- *Я думаю, что наоборот*).

Часто в состав подобных высказываний также входят базовые утвердительные или отрицательные наречия и местоимения, либо реприза содержащейся в предложении отрицательной конструкции.

2) Грамматические элементы, имеющие значение ограничения. В.Н. Бурчинский рассматривает ограничение как один из способов реализации логических отношений во французском предложении. Исследователь отмечает, что для реализации таких отношений необходимо наличие двух высказываний, имеющих как минимум один общий конституирующий элемент. Эти два высказывания связаны таким образом, что одно из них (обычно второе, ограничивающее высказывание), отрицает утверждение (обычно имплицитное), которое могло бы быть одним из следствий другого высказывания (базовое высказывание). А так как отрицание относится только к одному из возможных следствий базового вы-

сказывания, а не ко всему высказыванию, можно говорить об операции ограничения (а не противопоставления). При этом ограничивающее высказывание семантически близко имплицитному, а не базовому высказыванию [1, 26-27].

В «Методической грамматике современного французского языка» М. Ригеля и др. в качестве основного средства выражения ограничения выделяется союз “*mais*”. В подобном значении, часто вместе с “*mais*”, могут употребляться следующие наречия: *pourtant, néanmoins, toutefois* [12, 620]:

- *Mais elle ne t'a rien dit? insista Wolf.*

- *Si, dit Lil, mais je n'ai rien compris* [16, 136].

(= *Сказала, – ответила Лиль, – но я ничего не поняла*).

- *J'aimerais beaucoup voir les manuscrits du monistère. N'y a-t-il pas aussi une reproduction du disque de Phaestos? [...]*

- *Non. Mais l'original est à Héraklion* [4, 55].

(= *Нет, но оригинал находится в Гераклионе*).

Перед ограничивающим высказыванием употребляются также союзы и союзные выражения *bien que, quoique, malgré que, à moins que* предлоги *en dépit de, nonobstant*, наречные выражения *à part ça*:

- *Donc, nul ne pouvait être jaloux de lui?*

- *Non, à moins qu'on n'ait pas su que c'était fini lui et moi?* [6, 62]

(= *Нет, разве только кто-нибудь не знал, что между нами все кончено?*)

- *La folie n'a pas été retenue?*

- *Non, la dépression nerveuse seulement. Bien qu'il ait recommencé souvent on a dit: ses nerfs ont lâché* [5, 40-41].

(= *Нет, только нервная депрессия. И хотя он снова взялся за работу, часто говорили, что его нервы сдали*).

Таким образом, видно, что ответы, полностью подтверждающие и полностью опровергающие отрицание, характеризуются в целом аналогичными способами выражения коммуникативно-семантической связи с вопросом.

Что касается общего коммуникативного значения ограничения опровержения (подтверждения) отрицания, оно характеризуется многообразием частных семантических значений. Основными средствами выражения таких зна-

чений являются, во-первых, соответствующие наречия и лексические элементы со значением ограничения в составе полного предложения; во-вторых, грамматическими элементами, имеющими данное значение. При этом важно отметить, что значение ограничения подтверждения (опровержения) отрицания может быть выражено как одним из перечисленных способов, так и их сочетанием. В таком случае высказывание приобретает все дополнительные оттенки значения, свойственные каждому из таких способов в отдельности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бурчинский В.Н. Ограничение – один из случаев реализации логических отношений во французском предложении // Французский язык и культура Франции в России XXI века: материалы II международной научно-практической конференции. Нижний Новгород 2-3 ноября 2009 г. – Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2009. – С. 25-28.
2. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис. Ускоренный курс. – М.: Лист-Нью, 2004. – 416 с.
3. Ковальчук И.Ю. Повтор и его функции в тексте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05, Пятигорск, 2004, 149 с. [Электронный ресурс] <http://lib.ua-ru.net/diss/cont/92997.html> (дата обращения: 13.12.2009).
4. De Pitray A. L'inconnue de l'île grecque. – Librairie Hachette, 1974. – 219 p.
5. Duras M. Le vice-consul. - Gallimard, 1986. – 212 p.
6. Exbrayat Ch. La belle véronaise. – Paris : Librairie des Champs-Élysées, 1972. – 187 p.
7. Exbrayat Ch. Le plus beau des bersagliers. – Paris : Librairie des Champs-Élysées, 1970. – 250 p.
8. Gary R. Education européenne. – Gallimard, 2002. – 282 p.
9. Martin du Gard R. Les Thibault I. – Gallimard, 1998. – 535 p.
10. Nothomb A. Acide sulfurique. – Éditions Albin Michel, 2007. – 213 p.
11. Nothomb A. Hygiène de l'assassin. – Éditions Albin Michel, 2005. – 224 p.
12. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Manuel. – Paris: PUF, 1994. – 646 p.
13. Sagan F. Aimez-vous Brahms ? – М. : Tsitadel, 2000. – 112 p.
14. Tournier M. La goutte d'or. – Gallimard, 1997.
15. Vian B. L'automne à Pékin. – Les éditions de Minuit, Paris, 1996. – 299 p.
16. Vian B. L'herbe rouge. - Le Livre de Poche, 2002. – 192 p.

УДК 811.112.2

Гашкова М.Г.

Уральский государственный педагогический университет (г. Екатеринбург)

УРОВНИ ЯЗЫКОВОЙ ЭКСПРЕССИВНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)*

Аннотация. Категория экспрессивности относится к сложнейшим языковым категориям. Различают несколько уровней экспрессивности: графический, фонетико-фонологический, лексический, фразеологический, словообразовательный, грамматический (морфологический и синтаксический), текстуальный. Статья посвящена проблемам выражения экспрессивности на всех вышеперечисленных уровнях, а также таким понятиям, как экспрессема и экспрессоид, которые довольно редко встречаются в лингвистической литературе. Представлены примеры выражения экспрессивности разных языковых уровней в немецком языке.

Ключевые слова: экспрессивность, экспрессема, немецкий язык.

M. Gashkova

THE LEVELS OF LANGUAGE EXPRESSIVITY IN GERMAN

Abstract. The category of expressivity concerns one of the most complicated language categories. There are distinguished some levels of expressivity: graphic, phonetic-phonological, lexical, phraseological, word-formation, grammatical (morphological and syntactic), textual. Article is devoted expression problems of expressivity at all levels set forth above, and also to such concepts as expresseme, which seldom enough to meet in the linguistic literature. The author considers examples from German language.

Key words: expressivity, levels of expressivity German.

Экспрессивность – категория стилистики, лингвистики, литературоведения, искусствове-

* © Гашкова М.Г.